

IZDAVAČ

NEVEN

Lagumska 14, 11080 Beograd

+381 11 409 53 90; +381 69 133 48 96

www.ipneven.com

ZA IZDAVAČA

Miko Jeremijević

PREVOD

Koloman Rac

DIZAJN KORICA

Sunčica Jeremijević

PRELOM

Ivan Jeremijević

ŠTAMPA

Neven - Beograd

Tiraž 500 komada

Beograd, 2018.

CIP - Katalogizacija u publikaciji

Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.14'02-22

ARISTOPHANES, oko 446-385pne

Lisistrata / Aristofan ; [prevod Koloman Rac]. - Beograd : Neven, 2018
(Beograd : Neven). - 80 str. ; 17 cm

Izv. stv. nasl.: Lysistrata / Aristophanes. - Tiraž 500. - Napomene uz tekst.

ISBN 978-86-7842-411-3

COBISS.SR-ID 264417548

ARISTOFAN

LISISTRATA

NEVEN

Beograd, 2018.

LICA:

Lisistrata,
Kalonika, *Atenjanke*
Mirina,
Stratilida,
Lampita, *Spartanka.*
Druge gospođe.
Savjetnik.
Kinesija, *Mirinin muž.*
Sinčić njegov.
Glasnik, *Spartanac.*
Atenjani.
Pučanin.
Vratar.
Zbor, starci.
Zbor, žene.

ČIN PRVI

*(Kuća. Pred njom se ushodala Lisistrata.
Uzrujana je. Domala Kalonika.)*

Lisistrata: Dã u hram Bakhov, Panov da ih pozvo
tko

Il' božici nam Kolijadskoj, Rodilji,¹
Ni proći ne bi mogla od talambasa,
Al' 'vako nema ovdje žene nijedne!
Al' eno susjede mi moje, – izlazi!
Kalònika, zdravo!

Kalonika: Pa i ti, Lisistrata!

Što zbunjena si? Nemoj, kćerice, mrštit se,
Navlačit obrvice baš ne liči ti.

Lisistrata: Kalonika, sve kipi meni u srcu,
I rad nas, ženâ, silno ti se ljutim ja,

¹ Pridjevi božice Afrodite. Kolijada, mjesto blizu luke Falera.

Jer o nama muškarcu sude, govore:

Ugùrzusi smo, –

Kalonika: Pa i jesmo, Zeusa mi!

Lisistrata: I premda im se reklo amo dà dođu,

Jer vijećat mislimo o stvari nemaloj,

Gle, spavaju, ne dòšle!

Kalonika: Al' će, draga, doć.

Ta ženama je teško izać iz kuće,

Jer jedna na se bavi oko muža svog,

A druga roba budi; ova liježe ti

Djetence, ona kupa ili hrani ga.

Lisistrata: Al' ima za njih posla prećeg, hitnijeg

Od onog.

Kalonika: Što je, premila Lisistrata,

Te evo ti nas, žene, pozva ovamo?

Stvar kakva je? Kolika?

Lisistrata: Silna.

Kalonika: Orah tvrd?

Lisistrata: Tvrđ, bome!

Kalonika: Pa što onda nismo ovdje već!

Lisistrata: Stvar nije takva, – brzo bi se skupile!

Jest, ima nešto čemu ja se dosjetih.

U sebi često budna noću prevrtah –

Kalonika: To, što si prevrtala, bit će umno što.

Lisistrata: Bar tako umno, da do žena samo sad

Spas, dobro svekolike stoji Helade.

Kalonika: Do žena samo? Na slabim je nogama!

Lisistrata: Jest, do nas stoje grada našeg prilike

Il' nema ti ni Peloponešana već –

Kalonika: Pa najbolje je da ih nema, Zeusa mi!

Lisistrata: I sasvim izginuli svi Beočani –

Kalonika: Ne, podnipošto svi, – izuzmi jegulje!²

Lisistrata: A o Atenjanima neću tako što

Izustit, – nemoj da o meni posumnjaš!

Kad žene se na ovom mjestu sakupe,

S Peloponésa i još iz Beótijê,

Pa i mi skupa ćemo spasti Heladu.

Kalonika: A što bi mogle žene sjajno, pametno

Uradit, kad sjedimo načičkane mi

Sa safrankom na sebi?³ Nagizdane smo

Kimberkom dugom⁴ i opànčićima još.

Lisistrata: Pa to će nas i izbaviti, nadam se, –

Tâ safranka, pa miro i opančići,

Rumenilo i košuljica prozirna.

Kalonika: Na koji način?

Lisistrata: Nitko od tih ljudi sad

Već neće jedan na drugoga koplje dić –

Kalonika: Ej, božicâ mi⁵, dat ću bojiti safranku!

² Jegulje iz jezera Kopajsja bile su na glasu.

³ Safranka, prozirna haljina.

⁴ Kimberka, vrsta haljine.

⁵ Misli Demetru i Persefonu.

Lisistrata: Ni štita uzet –

Kalonika: Kimberku ću odjenut!

Lisistrata: Ni mača hvatat!

Kalonika: Kupit ću opančiče!

Lisistrata: Pa nije l' trebalo da žene već su tu?

Kalonika: Ma, bome, davno im u letu bješe doć!

Lisistrata: Al', draga, prave Atičanke vidjet ćeš.

Što rade, na sve prekasno dospijevaju.

Al' eto, nema nijedne ni Primorke,

Ni Salamínkê!

Kalonika: Ali za njih znam ti ja

Na čamcim' da su prešle rano ujutru.

Lisistrata: Ni one kojima se nadah, držah ja

Da prve bit će ovdje, – ni Aharnjanke

Još nisu došle.

Kalonika: Ali bar Teògenka,⁶

Ko da amo kani, Hekatin zapita kip.⁷

Al' eno neke baš sad k tebi dolaze, –

Gle, ondje opet druge idu! Iju, ju!

Odáklê su?

Lisistrata: Iz Jamnice!

Kalonika: Jest, Zeusa mi!

Tko jamu, čini mi se, kopa pod drugim –⁸

⁶ Teogen, Aharnjanin, bukač, pristaša rata. Aharnjani bili su ljuto stradali u ratu.

⁷ Da sazna što će biti.

⁸ Tj. Jamnica je kobno ime.

(Mirina sa ženama)

LISISTRATA. KALONIKA. MIRINA.

Mirina: Zar prekasno smo došle mi, Lisistrata?
Što veliš? Šutiš?

Lisistrata: Ne hvalim te, Mirina,
U poslu 'vakvu kad si došla sada tek.

Mirina: Ta jedva sam u mraku našla pojas svoj, –
Al' ako j' nešto hitno, kaži nama sad!

Lisistrata: Ne, nego pričekajmo koji časak još
Dok iz Peloponésa i Beótijê
Ne dođu žene!

Mirina: Tako mnogo bolje je.
Al' eno ide, dolazi i Lampita!

(Lampita s Peloponešankama.)

LISISTRATA. KALONIKA. MIRINA. LAMPITA.

Lisistrata: Oj zdravo, Lakonko mi draga, Lampita!

Ah, krasna li si, slatka moja, na pogled!

Oh, lijepo l' boje, krepkog, jedrog tijela tvog!

I bika bi zadavila!

Lakonka: 'Est, bora mi!

Ma tilo svo'e vižbam, đipam, ritam se!

Lisistrata: Pa kako lijepo su ti prsi, njedra ta!

Lampita: Ka žrtvu kaku stadoste me pipati.

Lisistrata: A ova druga mlada, otkle ona je?

Lampita: E, bogova mi,⁹ časna 'e Beočanka,

A došla do vas.

Lisistrata: Zeusa mi, Beočanko,

Ti krasno imaš polje.

Kalonika: Pa i, boga mi,

Živicu 'nako kitnu pročišćenu baš.

Lisistrata: A tko je ono dijete?

Lampita: Valja, bora mi, –

Korićanka 'e ope'.

Lisistrata: Valja, boga mi, –

Ma sprijeda, straga očevidno jedra je.¹⁰

Lampita: A nude, ko 'e sabra skupštinu

⁹ Misli Kastora i Poluksa, Dioskure.

¹⁰ Korint ima more (luku) na dvije strane.